Здравствуйте!

Сегодня поговорим про два значения фразы JUST AS WELL.

Однажды Мэри решила участвовать в конкурсе танго и занять там первое место.

А для этого ей был нужен самый лучший партнер!  И тогда ее подруга Кэрол  порекомендовала ей одного аргентинца:  
  
– Хуан – гениальный танцор! Он недавно выиграл конкурс фламенко.  
  
Мэри удивилась:  
  
– Но я же хочу участвовать в конкурсе танго!

А Кэрол говорит:

– But Juan can dance tango JUST AS WELL!

Попробуйте, пожалуйста, перевести фразу Кэрол на русский, а потом читайте дальше.

.

.

.

Перевели?

Фраза JUST AS WELL значит ТАКЖЕ. Или ТАК ЖЕ ХОРОШО.  
  
Поэтому фразу Кэрол можно перевести как  
  
– А Хуан ТАКЖЕ (или “так же хорошо”) танцует и танго.

Скорее всего, с этим заданием вы справились легко. А сейчас будет задание посложнее.  
  
Мэри и Хуан начали готовиться к конкурсу. Но вдруг порывистый аргентинец влюбился в студентку зоологического факультета, которая уезжала в Патагонию изучать степных пингвинов. И сбежал вслед за ней, совершенно наплевав на планы Мэри.  
  
Та, конечно, загрустила, но ненадолго. Нашла белокурого Ричарда и выиграла с ним конкурс. А вслед за этим – еще три конкурса.

И когда она позвонила Кэрол рассказать о своих успехах, сказала такую фразу:

– IT’S JUST AS WELL that Juan ran away to Argentina.  
  
Сможете перевести эту фразу Мэри?

.

.

.

Если к фразе “just as well”, которая значит “также” или “так же хорошо” прибавить в начале IT’S, то она словно по мановению волшебной палочки поменяет смысл.  
  
И будет значить “МОЖЕТ, ЭТО И К ЛУЧШЕМУ”.  
  
Поэтому перевести фразу Мэри можно так:  
  
МОЖЕТ, ЭТО И К ЛУЧШЕМУ, что Хуан уехал в Аргентину.

Вот еще примеры:

We didn’t buy that house, but IT’S JUST AS WELL.  
Мы не купили тот дом, но МОЖЕТ, ЭТО И К ЛУЧШЕМУ.

IT WAS JUST AS WELL that I’d lost my job – I started my own business a month after.  
Я потерял работу ТОЛЬКО К ЛУЧШЕМУ – через месяц я начал свой собственный бизнес.   
  
Maybe IT’S JUST AS WELL we missed our train. We flew first class instead.  
МОЖЕТ, ЭТО И К ЛУЧШЕМУ, что мы опоздали на поезд. Вместо этого мы полетели первым классом.

.

.

.

А теперь попробуйте сами. Переведите, используя JUST AS WELL в значении ТАК ЖЕ (ХОРОШО) и JUST AS WELL в значении МОЖЕТ, ЭТО И К ЛУЧШЕМУ.

1 Может, это было и к лучшему, что концерт отменили. Мы пошли в ресторан и отлично провели время.

2 В номере не было кондиционера, но это было и к лучшему – никто не простудился.

3 Это и к лучшему, что Элейн развелась с Брэдом. Он был непереносим.

4 Можешь говорить с Джулией по-испански – она говорит на нем ТАК ЖЕ ХОРОШО.

5 Я использую мобильное приложение, но и десктопной версией ТОЖЕ пользуюсь.

6 Простите, сэр, у нас не осталось черных машин. – Ничего страшного. Мы ТАКЖЕ можем арендовать и красную.

**Мини-словарь**концерт отменили – the show was cancelled  
отлично провели время – we had a lovely time  
в номере – in the hotel room  
кондиционер – air conditioning (буквально “кондиционирование воздуха”)  
простудиться – catch (caught, caught) a cold  
Элейн развелась с Брэдом – Elaine divorced Brad (без предлога)  
мобильное приложение – the mobile app  
десктопная версия – the desktop version  
у нас не осталось черных машин – we have no black cars left  
ничего страшного – (например) no problem (также можно never mind / it’s okay / no worries)

До скорой встречи!